ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
GENERAL

A/CN.9/24
28 February 1969
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
Вторая сессия
Женева, 3 марта 1969 г.
Пункт 8а предварительной повестки дня

Double Distr.

# РЕГИСТР ОРГАНИЗАЦИЙ И РЕГИСТР ТЕКСТОВ

## Записка Генерального секретаря

## I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своей первой сессии Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли по предложению представителя Соединенного Королевства[1/] одобрила рекомендацию относительно учреждения в рамках Секретариата регистра организаций и регистра текстов. Эта рекомендация гласит[2/]:

I

1. Комиссия просит Генерального секретаря составить регистр организаций с описанием их работы и регистр некоторых международных документов и текстов и связанной с ними документации. Эти регистры будут вестись в соответствии с пунктами 2-5 ниже.

Регистр организаций

2. В регистре организаций должны содержаться названия:

а) органов Организации Объединенных Наций;

1/ A/CN.9/L.5.

2/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее первой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, Двадцать третья сессия, Дополнение № 16 (A/7216), пункт 60, стр. 34.

b) специализированных учреждений и межправительственных организаций; и

c) международных неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете Организации Объединенных Наций, которые активно работают в областях, упомянутых ниже в пункте 5, по прогрессивному согласованию и унификации права международной торговли, содействуя принятию международных конвенций, единообразных законов, положений стандартных контрактов, общих условий купли-продажи, стандартных торговых терминов и других мер юридического характера.

3. Этот регистр должен составляться в консультации с соответствующими организациями и содержать краткое описание уже выполненной или выполняющейся перечисленными в регистре организациями работы, относящейся к областям, упомянутым в пункте 5 ниже.

Регистр текстов

4. В регистре тестов будет содержаться материал, касающийся областей, перечисленных ниже в пункте 5, а именно:

a) текст существующих международных конвенций, примерных и единообразных законов, обычаев и обыкновений многостороннего характера, опубликованных в письменной форме;

b) краткая сводка предложенных международных конвенций, примерных и единообразных законов, обычаев и обыкновений многостороннего характера, которые находятся в процессе подготовки и которые были опубликованы в письменной форме.

Области, подлежащие включению

5. Предусмотренные выше регистры в первую очередь будут касаться следующих областей:

a) право купли-продажи товаров (материальное движимое имущество);

b) стандартные торговые термины;

c) арбитражное право;

d) оборотные документы;

e) аккредитивные письма и сборник кредитно-денежных документов.

/...

Опубликование

6. Содержащаяся в регистрах информация будет опубликовываться и распространяться на английском, французском, испанском и русском языках.

Библиография

7. Генеральный секретарь должен запросить, не пожелает ли один или более университетов, научно-исследовательских или подобных институтов государств-членов Организации Объединенных Наций составлять и распространять список опубликованных книг, статей и комментариев по пункту 4a и b выше, и представить второй сессии Комиссии доклад по этому вопросу.

II

Непрерывность регистров

С целью пересмотра и расширения объема регистров, упомянутых в разделе I, Комиссия рекомендует включить в повестку дня второй сессии Комиссии следующий пункт:

"Регистр организаций и регистр текстов".

2. Одобряя включение вышеуказанной рекомендации в свой доклад Комиссия также решила обратить внимание Генеральной Ассамблеи на финансовые последствия этого предложения и просила Генерального секретаря провести подробное изучение финансовых последствий предложения для представления Генеральной Ассамблее[3/].

3. И, наконец, в отношении пункта 4a рекомендации Комиссия постановила, что в регистре должно быть указано положение с подписаниями, ратификациями, присоединениями, датами вступления в силу, оговорками, депонированиями конвенций, а также наличием пояснительных записок[4/].

4. Во исполнение просьбы Комиссии, указанной выше в пункте 2, Генеральный секретарь представил двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи доклад о финансовых и административных последствиях этой рекомендации[5/].

---

3/ Там же, пункт 62, стр. 36.

4/ Там же, пункт 63, стр. 36.

5/ A/C.6/L.648 и Add.1.

/...

5. Шестой комитет, на рассмотрение которому был передан доклад Комиссии о работе ее первой сессии, рассматривал этот пункт на своих 1083-м-1085-м заседаниях, а также на 1096-м и 1097-м заседаниях. В докладе, подготовленном Шестым комитетом для Генеральной Ассамблеи, содержится следующий пункт, касающийся рекомендаций Комиссии относительно регистров:

"Имело место общее признание важности регистра организаций, содержащего обзор их деятельности, и регистра международных документов в некоторых областях права международной торговли. Была выражена точка зрения о том, что это даст ЮНСИТРАЛ возможность быть в курсе последних событий и собирать информацию, необходимую для ее работы. Было также заявлено, что такие регистры несомненно окажутся полезными для правительств и других организаций. Некоторые представители, однако, выразили свои сомнения в связи с финансовыми последствиями и высказали ту точку зрения, что ЮНСИТРАЛ должна дополнительно рассмотреть объем регистров текстов на своей второй сессии, принимая во внимание доклад Генерального секретаря о финансовых и административных последствиях регистров и замечания, сделанные по нему в ходе прений в Шестом комитете. Некоторые представители высказали ту точку зрения, что цель, преследуемая ЮНСИТРАЛ, могла бы быть достигнута с помощью других средств, таких, например, как издание перечня названий и источников различных договоров и документов без печатания текстов этих документов. Один из представителей высказал решительное возражение по поводу опущения китайского языка в перечне официальных языков, на которых должны публиковаться регистры"[6/].

6. По рекомендации Шестого комитета Генеральная Ассамблея приняла по докладу Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли разолюцию 2421 (XXIII). Части резолюции, касающиеся учреждения регистра организаций и регистра текстов, гласят:

---

6/ A/7408, пункт 18, стр. 11.

/...

"Генеральная Ассамблея,

рассмотрев доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) о работе ее первой сессии,

...

рассмотрев доклад Генерального секретаря о финансовых и административных последствиях учреждения регистра организаций и регистра текстов в области права международной торговли,

...

3. уполномочивает Генерального секретаря учредить регистр организаций в соответствии с указаниями, выработанными ЮНСИТРАЛ;

4. одобряет в принципе предложение об учреждении регистра международных документов и других документов, упомянутых в главе V доклада ЮНСИТРАЛ, и предлагает Комиссии продолжить на своей второй сессии рассмотрение точного характера и объема такого регистра в свете доклада Генерального секретаря и дискуссий по вопросу о регистрах на двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи;

5. уполномочивает Генерального секретаря учредить регистр, упомянутый выше в пункте 4, в соответствии с дальнейшими указаниями, которые ЮНСИТРАЛ должна дать на своей второй сессии;"

/...

## II. ХАРАКТЕР И ОБЪЕМ РЕГИСТРА ТЕКСТОВ

7. Из резолюции 2421 (XXIII) следует, что Генеральная Ассамблея уполномочила учредить регистр организаций и регистр текстов, но обусловила свое разрешение на учреждение регистра текстов рекомендацией в адрес Комиссии "продолжить на своей второй сессии рассмотрение точного характера и объема" такого регистра и представить в отношении него дальнейшие директивы.

8. При рассмотрении характера и объема регистра текстов Комиссия, возможно, пожелает иметь в виду, что, во-первых, определение характера регистра до некоторой степени повлияет на его объем, и что, во-вторых, если будет сохранена идентичность областей, включенная в оба регистра, то любое решение относительно объема регистра текстов будет автоматически относиться и к регистру организации, хотя оно также повлияет на объем библиографии.

### A. Характер регистра

9. Что касается характера или общего назначения и целей регистра текстов, то в ходе дискуссий в Шестом комитете Генеральной Ассамблеи выявилось наличие двух основных тенденций: при одной тенденции подчеркивается важность регистра как рабочего инструмента Комиссии для целей координации и составления справочных материалов, а при другой - его полезность для правительств, организаций, коммерческих кругов и т.д. в контексте международных торговых отношений.

10. Хотя эти два подхода не обязательно исключают друг друга, Комиссия может решить, что если основная задача регистра состоит в обеспечении целей работы Комиссии, то достаточно ли, если охватываемыми в нем областями будут основные темы, включенные в программу работы Комиссии. С другой стороны, представляется, что если основная цель регистра состоит в том, чтобы сделать тексты международных конвенций, примерных и единообразных законов, обычаев и обыкновений более доступными для тех, кто проявляет интерес к праву международной торговли, то объем регистра, возможно, следует определять критериями, отличными от тех, которые регулируют выбор первоочередных тем.

/...

11. В этой связи можно отметить, что указанные в рекомендации охватываемые регистром текстов области не совпадают во всех аспектах с областями, изложенными в первоочередных пунктах. Например, в числе областей, включенных в регистр, нет первоочередного пункта "гарантии и ценные бумаги".

B. Объем регистра текстов

12. В Приложении П к докладу Генерального секретаря о финансовых и административных последствиях учреждения регистров (далее будет даваться ссылка как на "Доклад Генерального секретаря")[7/] для составления сметы расходов дается список документов, подлежащих включению в регистр текстов в соответствии с рекомендацией Комиссии. При определении подлежащих включению в регистр документов Секретариат руководствовался определенными критериями[8/], которые могут повлиять на объем самого регистра. Поэтому Комиссия может пожелать рассмотреть, соответствуют ли эти критерии намерениям и целям, которые она имеет в этом отношении.

13. В частности, внимание Комиссии обращается на вопрос о том, следует ли включать в этот регистр общие условия купли-продажи и стандартные контракты, а если следует, должны ли они также охватывать правила, разработанные неправительственными органами.

14. Внимание Комиссии также обращается на выражение "стандартные торговые термины", которые даны в качестве одной из пяти "областей, подлежащих включению" в регистр, но которая в отличие от четырех других областей не является "юридической областью" в строгом смысле этого слова. Поэтому не совсем ясно, особенно, если выражение "стандартные торговые термины" толковать в широком смысле[9/], в отношении каких областей права международной торговли следует включить

---

7/ A/C.6/L.648.

8/ См. сноски 3, 4, 6 и 7 Приложения П.

9/ См. сноску 6 Приложения П, документ A/C.6/L.648.

/...

в регистр стандартные торговые термины. Документы, перечисленные в Приложении П доклада Генерального секретаря, относятся к международной купле-продаже товаров[10/], однако Комиссия может также предусмотреть другие области, например, перевозка товаров и страхование.

15. Хотя состоявшиеся в Шестом комитете Генеральной Ассамблеи дискуссии показали, что все признают пользу регистров, несколько представителей считало, что регистр текстов выполнил бы ту же цель, если бы в нем были перечислены лишь названия и источники различных документов без изложения их текста. Поэтому Комиссия может также пожелать рассмотреть преимущества и недостатки такого подхода или альтернативное предложение о том, что легко доступные документы следует включать лишь по их названиям и источникам.

C. Библиография

16. Что касается составления и распространения списка опубликованных книг, статей и комментариев относительно материалов, содержащихся в регистре текстов[11/], то Генеральный секретарь договорился с Паркеровской школой зарубежного и сравнительного права Колумбийского университета. Профессор Сиракузского университета (штат Нью-Йорк) Питер Херцог уже начал работать по этому проекту,и в качестве дополнения к этому докладу будут даны сведения о библиографии по арбитражному праву. В приложении к данному докладу профессор Херцог описывает свой метод работы и критерии, согласно которым осуществляется составление библиографии.

17. Комиссия может пожелать дать директивы относительно объема, порядка и других критериев библиографии.

---

10/ Там же.

11/ См. A/7216, пункт 7, стр. 36.

/...

# НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕТКИ О БИБЛИОГРАФИИ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

## Объем библиографии

По просьбе Паркеровской школы зарубежного и сравнительного права, действующей в соответствии с пожеланиями ЮНСИТРАЛ, составляется библиография по праву международной торговли Библиография будет охватывать следующие темы: право купли-продажи товаров (материальное движимое имущество); стандартные торговые термины; арбитраж (торговый); оборотные документы; аккредитивные письма и сборник кредитно-денежных документов. Кроме того, библиография будет содержать выборочный общий раздел, охватывающий вопросы, затрагивающие более одной темы из упомянутых выше, или общие проблемы унификации законов. Библиография ограничена темами, связанными с международной торговлей; темы, касающиеся исключительно внутреннего права какой-либо одной страны, были исключены, так же как и материалы, затрагивающие международные инвестиции и другие международные проблемы, не связанные с торговлей. Кроме того, библиография ограничивается метериалами, имеющими какое-либо отношение к унификации права. Они включают обсуждение существующих и намечаемых или предлагаемых соглашений или образцов или единообразных законов, цель которых состоит в унификации права трех или более стран (но не в попытке унифицировать право лишь двух стран), а также более неофициальные методы унификации, например, при помощи единообразных обычаев, практики, обыкновения и таких торговых терминов, как те, что были сформулированы Международной торговой палатой. Замечания относительно унификации права лишь в одной стране (такие, как замечания относительно Единообразного торгового кодекса в Соединенных Штатах) не были включены. Вопросы, касающиеся исключительного выбора правовых проблем из (единообразных) национальных законов, также были исключены Однако многие проблемы нельзя разграничить, и во многих случаях включение или исключение материалов является неизбежно произвольным.

/...

Дальнейшее ограничение связано с тем фактом, что библиография на данной стадии составляется лишь одним человеком. В результате этого включаются материалы только на тех языках, с которыми составитель знаком хотя бы в ограниченной степени (помимо английского, французского и испанского - это голландский, немецкий, итальянский, португальский, скандинавские языки)[1/]. В случаях, когда источники, использованные для составления этой библиографии, содержали переводы названий работ на других языках, эти работы были также включены. Кроме этого, профессор Чарльз Сладиц из Колумбийского университета великодушно предоставил составителю некоторые ссылки на работы на венгерском языке Что касается периода времени, библиография охватывает период с 1920 г. по июль 1968 года. Вообще говоря, более тщательно материалы отыскивались, начиная с 1950 года и по сегодняшний день, однако в случаях, когда, как, например, в отношении Женевских соглашений, касающихся тратт и чеков, много важных работ было выпущено до 1950 года, предпринималась попытка достаточно полно охватить такие материалы.

Порядок составления библиографии

Материалы библиографии будут расположены в соответствии с упомянутыми выше темами. В рамках каждой темы (арбитраж, аккредитивные письма, оборотные документы, купля-продажа товаров, стандартные торговые термины и общие вопросы) материалы будут расположены по языкам; в рамках каждого языка книги и брошюры будут перечислены отдельно от статей в журналах или сборников статей. В каждом подразделе материалы располагаются в алфавитном порядке по авторам. Если названия не на французском или английском языках, то они переводятся на один из этих языков, как правило, на английский. В некоторых случаях, когда тематика какого-либо материала недостаточно ясна из его заглавия или его расположения в определенном разделе библиографии, приводится

---

1/ Секретариат составляет работы на русском и других языках.

/...

его краткое содержание. Как перевод, так и указания на содержание материала даются в квадратных скобках ([ ]) вслед за материалом.

Для экономии места названия всех периодических изданий сокращаются. Учитывая большое число использованных периодических изданий, выбранные сокращения в некоторых случаях приходится давать несколько произвольно. Список сокращений будет следовать за библиографическими материалами, чтобы облегчить их использование. В случае с периодическими изданиями и многотомными трудами, были обозначены номер тома и страницы двумя цифрами, разделенными двоеточием. Так обозначение 10:100 вслед за названием периодического издания или работы означало бы том 10, страница 100. В случае с периодическими изданиями, в которых не используются номера томов, цифра, указывающая год издания, находится на месте, которое в иных случаях отводится для номера тома. Во всех других случаях год издания следует за номером страницы в скобках. Что касается книг, приводится место издания и издатель, если таковой указан.

Использованные источники; метод работы

Библиография по праву международной торговли отбиралась в основном из стандартных библиографических источников. Самую большую помощь оказали различные библиографии, публиковавшиеся Международным институтом унификации частного права в Риме. Материалы на английском языке также отыскивались доктором Чарльзом Сладиц в библиографии зарубежного и сравнительного права (включая различные дополнения) и в Указателе юридических периодических изданий (1920 год - июль 1968 года). Дополнительные материалы на других языках, а также некоторые материалы на английском языке были найдены в Указателе к иностранным юридическим периодическим изданиям, в Гарвардской библиографии по правовым вопросам и в Гарвардской библиографии по международному праву, Библиографии по праву латиноамериканских стран, опубликованной университетом Флориды, в Библиографии по европейской интеграции, опубликованной службой документации Суда Европейского сообщества. Другие материалы были найдены в библиографиях, содержащихся в ряде журналов, включая Revue

Trimestrielle de Droit Commercial, Rabel's Zeitschrift fuer Ausländisches und Internationales Privatrecht, и в Отчетах Ассоциации адвокатов города Нью-Йорка. Также полезными оказались сноски в ряде статей и список изданий, представленный Международной торговой палатой.

Ввиду ограниченного времени, которым располагал составитель, а также из-за ограниченного объема имевшегося у него материала в большинстве случаев оказалось невозможным проверить информацию из упомянутых источников путем сверки с первоначальными изданиями. Однако при наличии дополнительного времени, можно было бы, пожалуй, провести такую проверку, если ЮНСИТРАЛ сочтет ее желательным.

Библиографический образец

Для того чтобы привести ЮНСИТРАЛ пример того, что охватывает и как выглядит библиография по праву международной торговли, ниже включены образцы страниц, в основном состоящие из материала по арбитражу[2/]. Однако, возможно, что будет добавлено некоторое число материалов, касающихся арбитража, при завершении окончательного варианта библиографии.

---

2/ Этот образец будет издан в качестве добавления к этому документу.